

## **MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO**

**ENTRE**

**LA SECRETARIA DE AMBIENTE Y DESARROLLO SUSTENTABLE DE LA REPUBLICA  
ARGENTINA**

**Y**

**LA ADMINISTRACION FORESTAL ESTATAL DE LA REPÚBLICA DE CHINA**

**SOBRE**

**COOPERACION EN MATERIA DE LOS RECURSOS FORESTALES Y LA  
PROTECCION ECOLOGICA DEL AMBIENTE**

En orden de promover la cooperación en materia de los recursos forestales y el entorno ecológico, y conscientes de la importancia que tienen los recursos forestales y un entorno ecológico para el ambiente y desarrollo sustentable en ambos países, la SECRETARIA DE AMBIENTE Y DESARROLLO SUSTENTABLE DE LA REPUBLICA ARGENTINA y la ADMINISTRACION FORESTAL ESTATAL DE LA REPÚBLICA DE CHINA, denominado en los sucesivo como "LAS PARTES";

Siguiendo las negociaciones amistosas, y con el objetivo de establecer un marco de trabajo para una cooperación estable y a largo plazo en temas de interés mutuo, las PARTES han acordado lo siguiente:

### **Artículo 1: OBJETIVO**

El objetivo de este Memorandum (MOU) es fortalecer el intercambio y la cooperación en la temática de bosques naturales, humedales, reservas naturales, control del fuego y desertificación.

### **Artículo 2: ÁREAS DE COOPERACIÓN**

Las PARTES alentarán la cooperación en las siguientes áreas, dentro del marco de trabajo de sus respectivas autoridades:

- 1) Protección de los recursos forestales naturales;
- 2) Protección de los humedales;
- 3) Combatir la desertificación;
- 4) Establecimiento de reservas naturales;
- 5) Manejo del Fuego Forestal;
- 6) Control de insectos forestales y enfermedades;
- 7) Política e información;
- 8) Investigación y desarrollo; y
- 9) Otras áreas acordadas mutuamente

### **Artículo 3: MODALIDADES DE COOPERACION**

Esta cooperación será conducida de la siguiente manera:

- 1) Intercambio de información, documentos y materiales;
- 2) Intercambio de visita de delegaciones;
- 3) Investigación conjunta;
- 4) Formación de personal; y
- 5) Otras formas acordadas mutuamente

### **Artículo 4: IMPLEMENTACIÓN DE COOPERACIÓN**

En orden de implementar este MOU, las PARTES crearán un GRUPO DE TRABAJO CONJUNTO (en lo sucesivo denominado "GRUPO DE TRABAJO"). El GRUPO DE TRABAJO, podrá celebrara encuentros cada dos años alternativamente en CHINA y en la ARGENTINA para discutir planes de cooperación y para coordinar su implementación.

Las actividades de cooperación se llevarán a cabo bajo condiciones acordadas previamente por las PARTES.

Los gastos que puedan surgir en el curso del intercambio de personal, serán cubiertos por la PARTE cuyos técnicos se trasladarán o de alguna otra manera previamente acordada por las PARTES.

#### **Artículo 5: PUNTOS FOCALES**

Las PARTES han designado Puntos Focales para la coordinación de las actividades de cooperación. El Punto Focal de la REPUBLICA ARGENTINA, es la SUBSECRETARIA DE PLANIFICACION Y POLITICA AMBIENTAL de la SECRETARIA DE AMBIENTE Y DESARROLLO SUSTENTABLE DE LA REPUBLICA ARGENTINA y para la REPUBLICA DE CHINA es el DEPARTAMENTO DE COOPERACION INTERNACIONAL de la ADMINISTRACION FORESTAL ESTATAL DE LA REPÚBLICA DE CHINA, y será nominada una mesa de enlace para las comunicaciones rutinarias.

#### **Artículo 6: RESPONSABILIDADES Y OBLIGACIONES**

Este MOU no limitará ninguno de los derechos y obligaciones que puedan surgir de la participación respectiva de las PARTES en cualquier otro Acuerdo o Tratado Internacional.

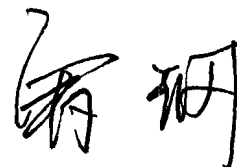
#### **Artículo 7: ENTRADA EN VIGOR Y DURACION**

Este MOU entrará en vigencia a partir de su suscripción por las PARTES y permanecerá en vigor por un período de CINCO (5) años, y será automáticamente prorrogado por otros CINCO (5) años y posteriormente será renovable en consecuencia, a menos que cualquiera de las partes notifique a la otra por escrito con SEIS (6) meses de antelación, su voluntad de rescindir el presente MOU.

En prueba de conformidad se firman DOS (2) ejemplares de un mismo tenor y un solo efecto, en Chino, Español e Inglés, en la Ciudad de Buenos Aires, a los 9 días del mes de Febrero de 2009; siendo los tres textos igualmente válidos, en caso de generarse alguna divergencia en su interpretación, prevalecerá la versión en inglés.



Por la SECRETARIA DE  
AMBIENTE Y DESARROLLO  
SUSTENTABLE DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



Por la ADMINISTRACIÓN  
FORESTAL ESTATAL DE LA  
REPUBLICA DE CHINA

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**THE SECRETARIAT OF ENVIRONMENT AND SUSTAINABLE**  
**DEVELOPMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA**  
**AND**  
**THE STATE FORESTRY ADMINISTRATION OF THE**  
**PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**  
**ON**  
**COOPERATION IN THE FIELD OF**  
**FOREST RESOURCES AND ECOLOGICAL ENVIRONMENT**  
**PROTECTION**

In order to promote cooperation in the field of forest resources and ecological environment, and aware of the importance of forest resources and ecological environment to the environment and sustainable development in both countries, the Secretariat of Environment and Sustainable Development of the Republic of Argentina and the State Forestry Administration of the People's Republic of China, referred to hereinafter as "the Parties";

Following friendly negotiations, and aiming at establishing a framework for long-term and stable cooperation in the mutual interest, the Parties have agreed as follows:

**Article 1 OBJECTIVE**

The objective of this Memorandum (MOU) is to strengthen exchange and cooperation in the field of natural forest, wetland, nature reserve, forest fire control and decertification.

**Article 2 AREAS OF COOPERATION**

The Parties will encourage cooperation in the following areas, within the framework of their respective authority:

- (1) Natural forest resources protection;
- (2) Wetland protection;
- (3) Combating desertification;
- (4) Establishment of nature reserves;
- (5) Forest fire management;
- (6) Forest insects and disease control;
- (7) Policy and information;
- (8) Research and development; and
- (9) Other areas mutually agreed.

### **Article 3 MODALITIES FOR COOPERATION**

This cooperation will be conducted as follows:

- (1) Exchange of information, documents and materials;
- (2) Exchange visit of delegation;
- (3) Joint research;
- (4) Training of personnel; and
- (5) Other manners mutually agreed.

### **Article 4 IMPLEMENTATION OF COOPERATION**

In order to implement this MOU, the Parties will set up a Joint Working Group (hereinafter referred as "Working Group"). The Working Group may hold meetings every two years alternatively in China and Argentina to discuss plans for cooperation and to coordinate their implementation.

Cooperation activities shall be performed under the conditions agreed upon in advance by the Parties.

All costs that may be incurred in the course of exchanges of personnel will be covered by the sending Party or in any other manner as may be agreed by the Parties.

---

## **Article 5 FOCAL POINTS**

The Parties have designated focal points responsible for the coordination of cooperation activities. The focal point for Argentina is the Undersecretariat of Planning and Environment Policy of the Secretariat of Environment and Sustainable Development and, for China, is the Department of International Cooperation of the State Forestry Administration, and liaison officers will be nominated for routine communications.

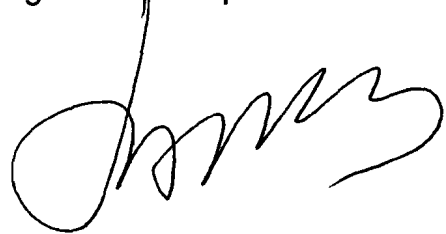
## **Article 6 RESPONSABILITIES AND OBLIGATIONS**

This MOU will not prejudice any rights and obligations that may arise from the Parties' respective participation in any other agreements or international treaties.

## **Article 7 ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

This MOU will take effect upon signing by the Parties and remain in effect for a period of five (5) years and will be automatically extended for another five (5) years unless either of the Parties gives notice to the other in writing six (6) month in advance to terminate this MOU, and will thereafter be renewable accordingly.

Signed in duplicate in Buenos Aires on February 9, 2009, in Chinese, Spanish and English; all three texts being equally valid, in case there is any divergence of interpretation of the texts, the English shall prevail.



For the Secretariat of Environment  
and Sustainable Development  
Republic of Argentina



For the State Forestry Administration  
People's Republic of China

阿根廷共和国环境和可持续发展国务秘书处  
和  
中华人民共和国国家林业局  
关于  
森林资源与生态环境保护领域合作的谅解备忘录

认识到森林资源和生态环境对两国环境和可持续发展的重要性，为促进两国在森林资源和生态环境领域的合作，阿根廷共和国环境和可持续发展国务秘书处和中华人民共和国国家林业局（以下简称“双方”），

为在互利的基础上建立长期稳定的合作框架，双方经过友好协商，达成如下协议：

### 第一条 目标

本谅解备忘录的目标是加强双方在天然林资源、湿地、自然保护区、森林防火和荒漠化防治领域的交流与合作。

### 第二条 合作领域

双方在各自权限范围内鼓励在下列领域开展合作：

- (一) 天然林资源保护；
- (二) 湿地保护；
- (三) 防治荒漠化；
- (四) 自然保护区建设；

- (五) 林火管理;
- (六) 森林病虫害防治;
- (七) 政策和信息;
- (八) 研究与开发; 以及
- (九) 双方同意的其它领域。

### 第三条 合作方式

- 合作将通过下列方式进行:
- (一) 交换信息、文献和材料;
  - (二) 代表团互访;
  - (三) 合作研究;
  - (四) 人员培训; 以及
  - (五) 双方同意的其它方式

### 第四条 执行合作

为执行本谅解备忘录, 双方将建立联合工作组(以下简称工作组), 工作组一般每两年举行一次会议, 在阿根廷和中国轮流举行。会议将讨论合作计划并协调计划的执行。

合作活动须在双方预先同意的条件下开展。

人员交流过程中所发生的一切费用由派遣方负担, 或以双方同意的其它方式负担。

### 第五条 联络点

双方各自指定联络点负责协调合作活动。阿方联络点为环境和可持续发展国务秘书处计划和环境政策副国务秘书处, 中方联络点为国家林业局国际合作司, 双方将指定联络



人负责日常联络工作。

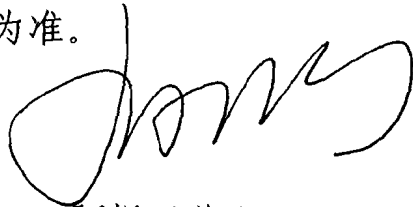
## 第六条 责任和义务

本谅解备忘录将不影响双方各自因加入任何其它协议或国际协定而产生的任何权利和义务。

## 第七条 生效和有效期

本谅解备忘录在双方签署后立即生效，有效期为五年，如在期满以前六个月，本备忘录任何一方未用书面通知另一方终止本备忘录，则本备忘录的有效期将自动延长五年，并依此法顺延。

本谅解备忘录于二〇〇九年二月九日在布宜诺斯艾利斯签订，共两份，每份均用西班牙文、中文、英文三种文字书就，三种文本同等作准，如对文本解释遇有分歧，应以英文文本为准。



阿根廷共和国  
环境和可持续发展国务秘书处  
代表



中华人民共和国  
国家林业局  
代表